

V Bruseli 25. apríla 2022  
(OR. en)

---

---

**Medziinštitucionálny spis:  
2022/0116(NLE)**

---

---

**8412/22  
ADD 1**

**ACP 42  
WTO 69  
COAFR 92  
RELEX 518**

## **NÁVRH**

---

Od: Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie

Dátum doručenia: 22. apríla 2022

Komu: Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie

---

Č. dok. Kom.: COM(2022) 176 final - Annex

---

Predmet: PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore pre DHP zriadenom Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Ghanou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej v súvislosti s prijatím rokovacieho poriadku pre urovnávanie sporov

---

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2022) 176 final - Annex.

---

Príloha: COM(2022) 176 final - Annex



V Bruseli 22. 4. 2022  
COM(2022) 176 final

ANNEX

## PRÍLOHA

k

**návrhu rozhodnutia Rady**

**o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore pre DHP zriadenom Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Ghanou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej v súvislosti s prijatím rokovacieho poriadku pre urovnávanie sporov**

## **PRIPOJENÝ DOKUMENT**

### **ROZHODNUTIE VÝBORU PRE DHP č. .../2022**

**zriadeného Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Ghanou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej v súvislosti s prijatím rokovacieho poriadku pre urovnávanie sporov**

VÝBOR PRE DHP,

so zreteľom na Dočasnú dohodu o hospodárskom partnerstve medzi Ghanou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej<sup>1</sup> (ďalej len „dohoda“), podpísanú v Bruseli 28. júla 2016, a najmä na jej článok 59,

Keďže v dohode sa stanovuje, že postupy urovnávania sporov sa riadia rokovacím poriadkom, ktorý prijme Výbor pre DHP. Prílohu k tomuto rokovaciemu poriadku tvorí kódex správania.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

#### *Článok 1*

Rokovací poriadok pre urovnávanie sporom sa ustanovuje v znení, ktoré sa uvádza v prílohe.

#### *Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V ... dňa ...

---

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ L 287, 21.10.2016, s. 3.

## PRÍLOHA

### ROKOVACÍ PORIADOK PRE UROVNÁVANIE SPOROV

#### A) VYMEDZENIE POJMOV

1. V kapitole 3 (Postupy urovnávania sporov) dohody a podľa tohto rokovacieho poriadku sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:
  - a) „administratívni zamestnanci“ v súvislosti s členom rozhodcovského tribunálu sú iné fyzické osoby než asistenti, ktoré tento člen rozhodcovského tribunálu riadi a kontroluje;
  - b) „poradca“ je fyzická osoba, ktorú si zmluvná strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala pri konaniach rozhodcovského tribunálu;
  - c) „asistent“ je fyzická osoba, ktorá za podmienok vymenovania a pod vedením a kontrolou člena rozhodcovského tribunálu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto členovi rozhodcovského tribunálu;
  - d) „žalujúca zmluvná strana“ je ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 49 (Začatie rozhodcovského konania) dohody;
  - e) „deň“ je kalendárny deň;
  - f) „rozhodcovský tribunál“ je rozhodcovský tribunál zriadený podľa článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody;
  - g) „člena rozhodcovského tribunálu“ alebo „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu;
  - h) „žalovaná zmluvná strana“ je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia upravené touto dohodou;
  - i) „zástupca zmluvnej strany“ je zamestnanec alebo ľubovoľná fyzická osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy alebo vládnu agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom zmluvnej strany, ktorá túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu podľa dohody.

#### B) OZNÁMENIA

2. Akákoľvek žiadosť, oznam, písomné podanie alebo iný dokument:
  - a) rozhodcovského tribunálu sa zasielajú obom zmluvným stranám súčasne;
  - b) jednej zmluvnej strany, ktoré sú určené rozhodcovskému tribunálu, sa skopírujú a zašlú druhej zmluvnej strane v rovnakom čase a
  - c) jednej zmluvnej strany, ktoré sú určené druhej zmluvnej strane, sa prípadne skopírujú a zašlú rozhodcovskému tribunálu v rovnakom čase.
3. Akékoľvek oznámenie uvedené v bode 2 sa vykonáva e-mailom, prípadne akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorý poskytuje záznam o jeho odoslaní. Oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané, ak sa nepreukáže niečo iné.
4. Všetky oznámenia sa zasielajú Generálnemu riaditeľstvu Európskej komisie pre obchod na strane Únie a hlavnému riaditeľovi ghanského ministerstva obchodu a priemyslu na strane Ghany.

5. Drobné chyby administratívnej povahy v žiadosti, ozname, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa konania rozhodcovského tribunálu možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sa zmeny jasne vyznačia.
6. Ak posledný deň doručenia dokumentu pripadne na deň, ktorý je pre inštitúcie Európskej únie alebo vládu Ghany nepracovný, lehota doručenia dokumentu sa skončí v prvý nasledujúci pracovný deň.

#### C) VYMENOVANIE ČLENOV ROZHODCOVSKÉHO TRIBUNÁLU

7. Ak sa podľa článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) odseku 3 dohody vyberie člen rozhodcovského tribunálu žrebovaním, spolupredseda Výboru pre DHP za žalujúcu zmluvnú stranu bezodkladne informuje spolupredseda za žalovanú zmluvnú stranu o dátume, čase a mieste žrebovania. Spolupredseda Výboru pre DHP za žalujúcu zmluvnú stranu alebo jeho zástupca sa vyzvú, aby uskutočnili žrebovanie, ako sa stanovuje v článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) odsekov 3 a 4. Spolupredseda Výboru pre DHP za žalujúcu zmluvnú stranu môže takýto výber člena rozhodcovského tribunálu žrebovaním delegovať.
8. Spolupredseda Výboru pre DHP za žalujúcu zmluvnú stranu vyberá žrebovaním člena alebo predsedu rozhodcovského tribunálu do piatich dní od uplynutia lehoty uvedenej v článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) odseku 2, ak ktorýkoľvek z čiastkových zoznamov uvedených v článku 64 (Zoznam rozhodcov) odseku 1:
  - a) nepozostáva z osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou alebo oboma zmluvnými stranami na účely vypracovania tohto čiastkového zoznamu, alebo
  - b) už neobsahuje aspoň päť osôb, ktoré v danom čiastkovom zozname zostali.Spolupredseda Výboru pre DHP za žalujúcu zmluvnú stranu môže takýto výber člena rozhodcovského tribunálu žrebovaním delegovať.
9. Spolupredseda Výboru pre DHP za žalujúcu zmluvnú stranu písomne oznámi každej fyzickej osobe, ktorá bola vybratá za člena rozhodcovského tribunálu, jej vymenovanie do tejto funkcie. Každá osoba obom zmluvným stranám potvrdí svoju dostupnosť do piatich dní odo dňa, keď bola informovaná o svojom vymenovaní. Na účely určenia dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu podľa článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) odseku 5 dohody sa za deň, keď boli vybraní členovia rozhodcovského tribunálu, považuje deň, keď posledný z troch vybraných členov rozhodcovského tribunálu oznámil, že súhlasí s vymenovaním.

#### D) MANDÁT

10. Ak sa zmluvné strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, mandátom rozhodcovského tribunálu je:

*„preskúmať na základe príslušných ustanovení tejto dohody, ktoré zmluvné strany citujú, záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, dospieť k zisteniam o súlade predmetného opatrenia s ustanoveniami dohody uvedenými v článku 46 (Rozsah pôsobnosti) a predložiť správu v súlade s článkami 51 (Priebežná správa tribunálu) a 52 (Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu).“*
11. Ak sa zmluvné strany dohodnú na inom mandáte, oznámia ho rozhodcovskému tribunálu v lehote stanovenej v bode 10.

## E) FUNKCIE ROZHODCOVSKÉHO TRIBUNÁLU

12. Rozhodcovský tribunál:
- objektívne posudzuje predloženú záležitosť vrátane skutkových okolností prípadu a uplatniteľnosti zahrnutých ustanovení a súladu s nimi;
  - uvádza vo svojich rozhodnutiach a správach skutkové zistenia, použiteľnosť zahrnutých ustanovení a základné odôvodnenie všetkých svojich zistení a záverov; a
  - mal by uskutočňovať pravidelné konzultácie so zmluvnými stranami a vytvoriť náležité možnosti na dosiahnutie vzájomne dohodnutého riešenia.
13. Rozhodcovský tribunál berie do úvahy aj príslušné výklady uvedené v správach porôt WTO a Odvolacieho orgánu WTO, ktoré prijal orgán WTO na urovnávanie sporov.

## F) ORGANIZAČNÉ STRETNUTIE

14. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, zídu sa s rozhodcovským tribunálom do siedmich dní po jeho zriadení, aby rozhodli o otázkach, ktoré strany alebo rozhodcovský tribunál považujú za vhodné, vrátane:
- odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť členom rozhodcovského tribunálu, pokiaľ sa to nedohodne skôr. Odmena je v súlade s normami WTO;
  - odmien, ktoré sa majú vyplatiť asistentom, pokiaľ sa nedohodne skôr. Celková výška odmeny asistenta alebo asistentov každého člena rozhodcovského tribunálu neprekročí 50 % odmeny daného člena rozhodcovského tribunálu;
  - časového rozvrhu konania a
  - ad hoc* postupov na ochranu dôverných informácií.
15. Členovia rozhodcovského tribunálu a zástupcovia zmluvných strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť aj cez telefón alebo videokonferenciu.

## G) PÍSMENNÉ PODANIA

16. Žalujúca zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr 20 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr do 20 dní od dátumu doručenia písomného podania žalujúcej zmluvnej strany.

## H) FUNGOVANIE ROZHODCOVSKÉHO TRIBUNÁLU

17. Predseda rozhodcovského tribunálu predsedá všetkým jeho zasadnutiam. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.
18. Ak nie je v kapitole 3 dohody (Postupy pre urovnávanie sporov) alebo v tomto rokovaní poriadku stanovené inak, môže rozhodcovský tribunál vykonávať svoje činnosti akýmkoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.
19. Na rokovaní rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastniť len členovia rozhodcovského tribunálu, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť prítomnosť na týchto rokovaní svojím asistentom.

20. Za vypracovanie akéhokoľvek rozhodnutia alebo správy je zodpovedný výlučne rozhodcovský tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.
21. Ak vznikne procesná otázka, ktorá nie je upravená kapitolou 3 (Postupy pre urovnávanie sporov) dohody, rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so zmluvnými stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s uvedenými ustanoveniami.
22. Keď rozhodcovský tribunál usúdi, že je potrebné zmeniť niektoré iné lehoty týkajúce sa konania, než sú lehoty stanovené v kapitole 3 (Postupy pre urovnávanie sporov) dohody, alebo vykonať nejakú inú procesnú alebo administratívnu úpravu, najprv konzultuje so zmluvnými stranami a následne ich písomne informuje o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a potrebnej lehote alebo úprave.

#### **1) NÁHRADA**

23. Keď sa zmluvná strana domnieva, že člen rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky stanovené v kódexe správania pre členov rozhodcovského tribunálu a mediátorov (príloha I k tomuto rokovaciemu poriadku) a že z tohto dôvodu by mal byť nahradený, táto zmluvná strana to oznámi druhej zmluvnej strane 15 dní od získania dostatočných dôkazov o údajnom neplnení požiadaviek kódexu správania zo strany príslušného člena rozhodcovského tribunálu.
24. Zmluvné strany vykonajú konzultácie do 15 dní od oznámenia uvedeného v bode 23. Informujú člena rozhodcovského tribunálu o jeho údajnom nesplnení požiadaviek a môžu ho požiadať o prijatie krokov na zlepšenie. Takisto môžu, ak sa tak dohodnú, zbaviť člena rozhodcovského tribunálu funkcie a vybrať nového člena rozhodcovského tribunálu v súlade s článkom 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody.
25. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť iného člena rozhodcovského tribunálu, než je predseda rozhodcovského tribunálu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať o predloženie tejto záležitosti predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.  

Ak predseda rozhodcovského tribunálu usúdi, že člen rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky stanovené v kódexe správania pre členov rozhodcovského tribunálu a mediátorov, vyberie sa nový člen tribunálu v súlade s článkom 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody.
26. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednému zo zostávajúcich členov skupiny jednotlivcov z čiastkového zoznamu predsedov vypracovaného v súlade s článkom 64 (Zoznam rozhodcov) dohody. Meno tohto člena vyberie žrebovaním spolupredseda Výboru pre DHP zo žiadajúcej zmluvnej strany alebo osoba poverená predsedom. Rozhodnutie vybranej osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.  

Ak sa táto osoba domnieva, že predseda nespĺňa požiadavky stanovené v kódexe správania pre členov rozhodcovského tribunálu a mediátorov, vyberie sa nový predseda v súlade s článkom 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody.
27. Lehota na doručenie správy alebo rozhodnutia sa predĺži o čas potrebný na vymenovanie nového člena rozhodcovského tribunálu.

## J) POZASTAVENIE A UKONČENIE ČINNOSTI

28. Na základe spoločného návrhu zmluvných strán rozhodcovský tribunál kedykoľvek pozastaví svoju prácu na čas, na ktorom sa strany dohodli a ktorý nepresiahne 12 po sebe nasledujúcich mesiacov. Rozhodcovský tribunál obnoví svoju prácu pred skončením obdobia pozastavenia na základe spoločného písomného návrhu zmluvných strán alebo na konci obdobia pozastavenia na základe písomného návrhu ktorejkoľvek zo zmluvných strán. Žiadajúca zmluvná strana doručí druhej zmluvnej strane príslušné oznámenie. Ak zmluvná strana nepožiadá o obnovenie činnosti rozhodcovského tribunálu pri uplynutí obdobia, počas ktorého bolo konanie pozastavené, právomoc rozhodcovského tribunálu zanikne a postup urovnania sporu sa ukončí. V prípade pozastavenia práce rozhodcovského tribunálu sa príslušné lehoty podľa tohto oddielu predĺžia o obdobie, počas ktorého bola pozastavená práca rozhodcovského tribunálu.

## K) VYPOČUTIA

29. Predseda rozhodcovského tribunálu na základe časového rozvrhu určeného v súlade s bodom 14 a po konzultácii so zmluvnými stranami a s ostatnými členmi rozhodcovského tribunálu oznámi zmluvným stranám dátum, čas a miesto vypočutia. Tieto informácie zverejní zmluvná strana, na ktorej území sa vypočutie uskutoční, okrem prípadu, keď je vypočutie neverejné.
30. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, vypočutie sa koná v Bruseli, ak je žalujúcou zmluvnou stranou Ghana, a v Akkre, ak je žalujúcou zmluvnou stranou Európska únia. Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s logistickým zabezpečením vypočutia, znáša žalovaná zmluvná strana.
31. Ak sa tak zmluvné strany dohodnú, môže rozhodcovský tribunál zvolať aj ďalšie vypočutia.
32. Všetci členovia rozhodcovského tribunálu sa zúčastňujú na celom priebehu vypočutia.
33. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, na vypočutí sa bez ohľadu na to, či je verejné, môžu zúčastniť tieto osoby:
- a) zástupcovia zmluvnej strany;
  - b) poradcovia;
  - c) asistenti a administratívni zamestnanci;
  - d) tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia rozhodcovského tribunálu a
  - e) odborníci podľa rozhodnutia rozhodcovského tribunálu podľa článku 60 (Informácie a technické poradenstvo) dohody.
34. Najneskôr päť dní pred dátumom vypočutia každá zmluvná strana doručí rozhodcovskému tribunálu a druhej zmluvnej strane zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto zmluvnej strany prednesú na vypočutí ústne argumentácie alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov a poradcov, ktorí sa na vypočutí zúčastnia.
35. Rozhodcovský tribunál vedie vypočutie nasledujúcim spôsobom, pričom zabezpečí, aby žalujúca zmluvná strana a žalovaná zmluvná strana, mali k dispozícii rovnaký čas na argumentáciu a protiargumentáciu:

### *Argumentácia*

- a) argumentácia žalujúcej zmluvnej strany;
- b) argumentácia žalovanej zmluvnej strany.

### *Protiargumentácia*

- a) replika žalujúcej zmluvnej strany;
  - b) duplika žalovanej zmluvnej strany.
36. Rozhodcovský tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek počas vypočutia.
37. Rozhodcovský tribunál zabezpečí vyhotovenie prepisu vypočutia a jeho doručenie zmluvným stranám čo najskôr po skončení vypočutia. Zmluvné strany môžu k prepisu predložiť pripomienky a rozhodcovský tribunál môže tieto pripomienky zvážiť.
38. Každá zmluvná strana môže do 10 dní od dátumu vypočutia doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytne počas vypočutia.

### **L) PÍSMENNÉ OTÁZKY**

39. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe zmluvné strany. Otázky položené jednej zmluvnej strane sa zašlú v kópii druhej zmluvnej strane.
40. Každá zmluvná strana takisto poskytne druhej zmluvnej strane kópiu svojej odpovede na otázky položené rozhodcovským tribunálom. Každá zmluvná strana má možnosť predložiť písomné pripomienky k odpovediam druhej zmluvnej strany do piatich dní od doručenia takejto kópie.
41. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže rozhodcovský tribunál získavať od zmluvných strán relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Zmluvné strany musia bezodkladne a v plnej miere odpovedať na akúkoľvek žiadosť rozhodcovského tribunálu o informácie.

### **M) DÔVERNOSŤ**

42. Každá zmluvná strana a rozhodcovský tribunál zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak jedna zo zmluvných strán predloží rozhodcovskému tribunálu písomné podanie, ktoré obsahuje dôverné informácie, do 15 dní poskytne aj podanie bez dôverných informácií, ktoré sa sprístupní verejnosti.
43. Žiadne z ustanovení tohto rokovacieho poriadku nebráni tomu, aby zmluvná strana zverejnila vyhlásenia k svojim vlastným stanoviskám, pokiaľ pri uvádzaní odkazu na informácie predložené druhou zmluvnou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré táto druhá zmluvná strana označila za dôverné.
44. Príslušné časti vypočutia pred rozhodcovským tribunálom sa uskutočňujú na neverejnom zasadnutí v prípadoch, keď podanie a argumentácie zmluvnej strany obsahujú dôverné informácie. Zmluvné strany zachovávajú dôvernosť vypočutí rozhodcovského tribunálu, ak sú vypočutia neverejné.

#### **N) JEDNOSTRANNÉ KONTAKTY**

45. Rozhodcovský tribunál sa nesmie stretávať ani komunikovať so žiadnou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.
46. Člen rozhodcovského tribunálu nerokuje o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo s oboma zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných členov rozhodcovského tribunálu.

#### **O) PODANIA *AMICUS CURIAE***

47. Pokiaľ sa zmluvné strany do piatich dní od zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzických osôb ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo právnických osôb usadených na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktoré sú nezávislé od orgánov štátnej správy zmluvných strán, za predpokladu, že:
  - a) rozhodcovskému tribunálu sa doručia do 10 dní od dátumu zriadenia tribunálu;
  - b) sú stručné a nepresahujú 15 strán vrátane akýchkoľvek príloh, pri dvojitom riadkovaní;
  - c) priamo sa týkajú skutkovej alebo právnej otázky, ktorú posudzuje rozhodcovský tribunál;
  - d) obsahujú opis osoby, ktorá predkladá podanie, v prípade fyzickej osoby aj jej štátnu príslušnosť a v prípade právnickej osoby jej miesto sídla, charakter jej činností, jej právne postavenie, všeobecné ciele a zdroj jej financovania;
  - e) špecifikuje sa v nich charakter záujmu danej osoby na konaní rozhodcovského tribunálu a
  - f) vypracujú sa v jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali v súlade s bodmi 54 a 55 tohto rokovacieho poriadku.
48. Podania sa doručia zmluvným stranám na vyjadrenie pripomienok. Zmluvné strany môžu do 10 dní od doručenia podania predložiť svoje pripomienky rozhodcovskému tribunálu.
49. Rozhodcovský tribunál uvedie vo svojej správe všetky podania, ktoré mu boli doručené podľa bodu 47. Rozhodcovský tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojej správe argumentáciou uvedenou v týchto podaniach, ale ak tak urobí, zohľadní takisto všetky pripomienky predložené zmluvnými stranami podľa bodu 48.

#### **P) NALIEHAVÉ PRÍPADY**

50. V naliehavých prípadoch uvedených v článku 52 (Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu) odseku 2 dohody rozhodcovský tribunál po konzultácii so zmluvnými stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku s výnimkou lehôt uvedených v bode 10 (Mandát). Rozhodcovský tribunál tieto úpravy oznámi zmluvným stranám.
51. Ak o to niektorá zmluvná strana požiada, rozhodcovský tribunál do 10 dní od svojho zriadenia rozhodne, či sa prípad týka naliehavých záležitostí.

#### **Q) NÁKLADY**

52. Každá zmluvná strana sama znáša náklady, ktoré jej vznikajú v súvislosti s účasťou na konaní rozhodcovského tribunálu.

53. Bez toho, aby bol dotknutý bod 30, zmluvné strany spoločne a rovnocenne znášajú výdavky vyplývajúce z organizačných záležitostí vrátane odmien a výdavkov členov rozhodcovského tribunálu a ich asistentov.

#### **R) PREKLAD A TLMOČENIE**

54. Počas konzultácií uvedených v článku 47 dohody alebo mediácie uvedenej v článku 48 dohody a najneskôr na stretnutí uvedenom v bode 14 tohto rokovacieho poriadku sa zmluvné strany usilujú dohodnúť sa na spoločnom pracovnom jazyku konania pred rozhodcovským tribunálom.
55. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na spoločnom pracovnom jazyku, každá z nich uskutoční písomné podania v svojom vybranom jazyku. Každá zmluvná strana zároveň poskytne preklad do jazyka vybraného druhou stranou, okrem prípadu, keď sú jej podania napísané v jednom z pracovných jazykov WTO. Žalovaná zmluvná strana zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany zvolili.
56. Správy a rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali. Ak sa zmluvné strany nedohodli na spoločnom pracovnom jazyku, priebežná a záverečná správa rozhodcovského tribunálu sa vydá v jednom z pracovných jazykov WTO.
57. Ktorákoľvek zmluvná strana môže predložiť pripomienky k presnosti prekladu ktoréhokoľvek preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.
58. Každá zmluvná strana znáša náklady za preklad svojich písomných podaní. Akékoľvek náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom nálezu, hradia obe zmluvné strany rovnakým dielom.

#### **S) ĎALŠIE POSTUPY**

59. Lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku sa upravujú v súlade s osobitnými lehotami, ktoré má rozhodcovský tribunál na prijatie správy alebo rozhodnutia v konaní podľa článku 54 (Primeraná lehota na splnenie rozhodnutia), článku 55 (Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu), článku 56 (Dočasné nápravné prostriedky v prípade nesplnenia rozhodnutia) a článku 57 (Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia po prijatí primeraných opatrení) dohody.

**PRÍLOHA**  
**KÓDEX SPRÁVANIA**

**I. Vymedzenie pojmov**

1. V tomto kódexe správania:
  - a) „administratívni zamestnanci“ v súvislosti s členom panelu sú iné fyzické osoby než asistenti, ktorých tento člen rozhodcovského tribunálu riadi a kontroluje;
  - b) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok vymenovania člena rozhodcovského tribunálu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto členovi rozhodcovského tribunálu;
  - c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname členov rozhodcovského tribunálu podľa článku 64 (Zoznam rozhodcov) dohody a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody;
  - d) „mediátor“ je fyzická osoba, ktorá bola vybraná za mediátora v súlade s článkom 48 (Mediácia) dohody;
  - e) „člen rozhodcovského tribunálu“ alebo „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu.

**II. Hlavné zásady**

2. S cieľom zachovať integritu a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov každý kandidát a člen rozhodcovského tribunálu:
  - a) sa oboznámi s týmto kódexom správania;
  - b) je nezávislý a nestranný;
  - c) vyhýba sa akémukoľvek priamemu alebo nepriamemu konfliktu záujmov;
  - d) zdržuje sa nevhodného správania a správania, ktoré by vzbudzovalo zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti;
  - e) dodržiava vysoké štandardy správania a
  - f) nie je ovplyvnený vlastným záujmom, vonkajším tlakom, politickými vplyvmi, verejnou mienkou, lojálnosťou zmluvnej strane ani obavou z kritiky.
3. Člen rozhodcovského tribunálu sa priamo ani nepriamo nijako nezaväzuje ani neprijíma žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom zasahovala do riadneho výkonu jeho povinností alebo by vzbudzovala dojem takéhoto zásahu.
4. Člen rozhodcovského tribunálu nesmie využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov. Člen rozhodcovského tribunálu sa zdržiava činov, ktoré by mohli vzbudzovať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.
5. Člen rozhodcovského tribunálu nedopustí, aby jeho konanie alebo rozhodovanie ovplyvnili minulé alebo súčasné vzťahy alebo postavenie finančného, obchodného, profesijného, osobného alebo spoločenského charakteru.

6. Člen rozhodcovského tribunálu nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu ani nadobúdať akékoľvek finančné záujmy, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

### **III. Povinnosti týkajúce sa zverejnenia**

7. Skôr ako kandidát, ktorý bol požiadaný, aby zaujal funkciu člena rozhodcovského tribunálu, prijme svoje menovanie za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 50 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody, zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by odôvodnene mohli vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát na tento účel vynaloží všetko primerané úsilie, aby zistil všetky takéto záujmy, vzťahy a záležitosti vrátane finančných záujmov, profesionálnych záujmov alebo zamestnaneckých či rodinných záujmov.
8. Povinnosť zverejnenia podľa odseku 7 je trvalou povinnosťou, ktorou sa od člena rozhodcovského tribunálu vyžaduje, aby zverejnil všetky také záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania.
9. Kandidát alebo člen rozhodcovského tribunálu oznámi Výboru pre DHP akékoľvek záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania čo najskôr po tom, čo sa o nich dozvie, aby ich zmluvné strany mohli posúdiť.

### **IV. Povinnosti členov rozhodcovského tribunálu**

10. Člen rozhodcovského tribunálu musí byť po prijatí svojho menovania pripravený vykonávať a musí vykonávať svoje povinnosti počas celého konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.
11. Člen rozhodcovského tribunálu posudzuje iba tie záležitosti, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na to, aby vydal rozhodnutie, a nedeleguje túto povinnosť na žiadnu inú osobu.
12. Člen rozhodcovského tribunálu podnikne všetky náležité kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistenti a administratívni zamestnanci poznali a dodržiavali povinnosti, ktoré majú členovia rozhodcovského tribunálu podľa častí II, III, IV a VI tohto kódexu správania.

### **V. Povinnosti bývalých členov rozhodcovského tribunálu**

13. Každý bývalý člen rozhodcovského tribunálu sa zdrží konania, ktoré by mohlo vzbudzovať zdanie, že pri výkone svojich povinností bol zaujatý, alebo že mal výhody z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.
14. Každý bývalý člen rozhodcovského tribunálu dodržiava povinnosti uvedené v časti VI tohto kódexu správania.

### **VI. Dôvernosť**

15. Člen rozhodcovského tribunálu nesmie nikdy zverejniť žiadne neverejné informácie týkajúce sa konania alebo získané počas konania, pre ktoré bol vymenovaný. Člen rozhodcovského tribunálu v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, ani na poškodenie záujmu iných osôb.
16. Člen rozhodcovského tribunálu nesmie zverejniť rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s kapitolou 3 (Postupy urovnávania sporov) dohody.

17. Člen rozhodcovského tribunálu nesmie nikdy zverejniť obsah rokovaní rozhodcovského tribunálu ani názor ktoréhokoľvek člena rozhodcovského tribunálu, ani vydať žiadne vyjadrenia týkajúce sa konania, pre ktoré bol vymenovaný, či sporných otázok v konaní.

#### **VII. Výdavky**

18. Každý člen rozhodcovského tribunálu eviduje čas venovaný konaniu a predloží konečný odpočet tohto času a svojich výdavkov, ako aj času a nákladov svojich asistentov a administratívnych zamestnancov.

#### **VIII. Mediátori**

19. Tento kódex správania sa *mutatis mutandis* uplatňuje na mediátorov.

\*\*\*\*